

Sprache und Exil

Bibliografie, Stand: 10. Mai 2015

Essays und Zeitdokumente

- Améry, Jean: Das Leben zwischen den Sprachen. In: DIE ZEIT 37, 3.9.1976.
- Améry, Jean: Wieviel Heimat braucht der Mensch? In: Ders.: Jenseits von Schuld und Sühne. Bewältigungsversuche eines Überwältigten. Stuttgart 2000, S. 74-101.
- Arendt, Hannah und Günter Gaus: Zur Person. ZDF. Interview vom 28.10.1964. Transkript unter: http://www.rbb-online.de/zurperson/interview_archiv/arendt_hannah.html (abgerufen am 30.8.2013). Video unter: <http://www.youtube.com/watch?v=dsolmQfVsO4> (abgerufen am 30.8.2013)
- Beer, Fritz: Heimat, Exil, Sprache. Ein Vortrag. Europäische Ideen. Berlin 1996.
- Ben-Chorin, Schalom: Sprache als Heimat. In: Germania Hebraica. Beiträge zum Verhältnis von Deutschen und Juden. Gerlingen 1982, S. 33-49.
- Bienek, Horst: Das allmähliche Ersticken von Schreien. Sprache und Exil heute. Münchner Poetik-Vorlesungen. München 1987.
- Bloch, Ernst: Zerstörte Sprache, zerstörte Kultur [1939]. In: Michael Winkler (Hrsg.): Deutsche Literatur im Exil 1933-1945. Texte und Dokumente. Stuttgart 1977, S. 346-372.
- Deutschkron, Inge: Emigranto. Vom Überleben in fremden Sprachen. Berlin 2001.
- Die Sprache. In: Um uns die Fremde. Die Vertreibung des Geistes 1933-1945 Hrsg. v. Sender Freies Berlin. Berlin 1968 [Kurztexte zum Thema Exil und Sprache von Richard Friedenthal, Johannes Urzidil, Fritz Kortner, Hans Sahl, Oskar Maria Graf, Erich von Kahler].
- Domin, Hilde: Leben als Sprachodyssee, in: Gesammelte Autobiographische Schriften. Fast ein Lebenslauf. München, Zürich 1992, S. 32-40.
- Feuchtwanger, Lion: Der Schriftsteller im Exil [1943]. In: Ders.: Ein Buch nur für meine Freunde. Frankfurt a. M. 1984, S. 533-538.
- Goldschmidt, Georges-Arthur: Exil und Doppelsprachigkeit. In: Exilforschung 25 (2007): Übersetzung als transkultureller Prozess, S. 1-2.
- Goldschmidt, Georges-Arthur: Sprachen des Exils. In: Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur 181 (2009), S. 75-85.
- Hamburger, Michael: Zwischen den Sprachen. Essays und Gedichte. Frankfurt a. M. 1966.
- Karasholi, Adel: Zweisprachigkeit oder Doppelzüngigkeit. In: Wir und die anderen. Islam, Literatur und Migration. Hrsg. v. Walter Dostal. Wien 1999, S. 239-248.
- Kertész, Imre: Die exilierte Sprache. Essays und Reden. Frankfurt a. M. 2003.
- Manea, Norman: Anmerkungen zur exilierten Sprache. In: Sinn und Form 55 (2003), S. 181-200.
- Manea, Norman: Nomadic Language. In: Alvin H. Rosenfeld (Hrsg.): The Writer Uprooted. Contemporary Jewish Exile Literature. Bloomington 2008, S. 1-26.
- Manea, Norman: Fifth Impossibility. Essays on Exile and Language. Yale 2012.
- Mann, Klaus: Der Dichter und die Sprache. In: Aufbau 13/33 (15.8.1947), S. 7-8. Wiederabgedruckt u. d. T.: Das Sprach-Problem. In: Ders.: Heute und morgen. Schriften zur Zeit. Hrsg. v. Martin Gregor-Dellin. München 1969, S. 287-292.
- Schopfloch, Roberto: Verfremdung der Heimatsprache. Schreibtischerfahrungen eines „Exil-Schriftstellers“. In: DER SPIEGEL 4/2002, S. 58-60.
- Schwarz-Gardos, Alice: Betrachtungen über Sprachbedürfnisse. In: Literatur und Kritik 79 (1973), S. 552-556.
- Spiel, Hilde: Das vertauschte Werkzeug. Schriftsteller in zwei Sprachen. In: Literatur und Kritik 79 (1973), S. 549-552.
- Sturmann, Manfred: Der israelische Dichter deutscher Zunge. In: Eli Rothschild (Hrsg.): Meilensteine. Vom Wege des Kartells Jüdischer Verbindungen (K.J.V) in der Zionistischen Bewegung. Eine Sammelschrift. Tel Aviv 1972, S. 336-339.

- Vertlib, Vladimir: Holprigkeiten, Lügen, Neukreationen. Chancen, Möglichkeiten und Grenzen von Literatur in einer Fremdsprache. In: Ders.: Spiegel im fremden Wort. Die Erfindung des Lebens als Literatur. Dresdner Chamisso-Poetikvorlesungen 2006, Dresden 2008, S. 45-68.
- Weiss, Peter: Laokoon oder Über die Grenzen der Sprache. Rede anlässlich der Entgegennahme des Lessingpreises der Freien und Hansestadt Hamburg am 23. April 1965. In: Ders.: Rapporte, Frankfurt a. M. 1968, S. 170-187.
- Weiss, Peter: Notizbücher 1960-1971. Erster Band. Frankfurt a. M. 1981.
- Weiss, Peter: Notizbücher 1971-1980. Zweiter Band. Frankfurt a. M. 1982.

Literaturwissenschaft und Exilforschung

- Abbey, William u.a. (Hrsg.): *Between Two Languages. German-speaking Exiles in Great Britain 1933-45.* Stuttgart 1995.
- Ackermann, Irmgard: Der Stellenwert des Sprachwechsels in der „Ausländerliteratur“. In: Samuel Beer im Namen der Künstlergilde e.V. (Hrsg.): *Sprachwechsel. Eine Dokumentation der Tagung „Sprachwechsel – Sprache und Identität“.* 22. bis 24. November 1996 im Deutschen Literaturinstitut der Universität Leipzig. Esslingen 1997, S. 16-27.
- Ackermann, Irmgard: Exterritoriales Schreiben. Das Phänomen des Sprachwechsels in der deutschsprachigen Literatur. In: Elke Mader (Hrsg.): *„Die Wahrheit reicht weiter als der Mond“.* Europa – Lateinamerika. Literatur, Migration und Identität. Wien 2004, S. 121-133.
- Agnese, Barbara: Sprache und Erinnerung bei Jean Améry und Primo Levi. In: *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft* 37 (2006), S. 87-95.
- Ahlzweig, Claus: *Muttersprache – Vaterland. Die deutsche Nation und ihre Sprache.* Opladen 1994.
- Arndt, Susan u.a. (Hrsg.): *Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur.* Berlin 2007.
- Azuélos, Daniel: *L'exil Dans L'exil. Les Stratégies Linguistiques Contradictoires ses Exilés aux Etats-Unis* (Thomas Mann, Klaus Mann, Hans Sahl, Oskar Maria Graf). In: *Etudes Germaniques* 63/4 (2008), S. 723-735.
- Barouch, Lina: *Between German and Hebrew. Language and Crisis in the Writings of Gershom Scholem, Werner Kraft and Ludwig Strauss.* In: Christian Kohlross und Hanni Mittelman (Hrsg.): *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik.* Berlin 2011, S. 135-143.
- Barouch, Lina: *Ludwig Strauss – Polyglossia and Parody in Palestine.* In: *Naharaim* 6/1 (2012), S. 121-147.
- Bischoff, Doerte (Hrsg.): *Exilograph. Newsletter der Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur, Nr. 18 (Sommer 2012): Im Niemandsland zwischen den Sprachen.*
- Beil, Claudia: *Sprache als Heimat. Jüdische Tradition und Exilerfahrung in der Lyrik von Nelly Sachs und Rose Ausländer.* München 1991.
- Bogdal, Klaus-Michael: *Von „Wahrer Dezsion“.* Klaus Mann zwischen Berlin und New York. In: Moritz Baßler und Ewout van der Knaap (Hrsg.): *Die (k)alte Sachlichkeit. Herkunft und Wirkungen eines Konzepts.* Würzburg 2004, S. 85-95.
- Camarena, Lucia: *Und wir verloren die Sprache... Schriftsteller im Exil.* In: *Schweizer Monatshefte für Politik, Wirtschaft, Kultur* 83 (2003), S. 48-49.
- Cecchetto, Vittorina: *From Immigrant to Exile. Does language contribute to this process?* In: Magda Stroinska und Vittorina Cecchetto (Hrsg.): *Exile, language and identity.* Frankfurt a. M. u.a. 2003, S. 151-161.
- Cheng, Sinkwan: *Fremdwörter as „The Jews of Language“ and Adorno's Politics of Exile.* In: Maggie O'Neill (Hrsg.): *Adorno, Culture, and Feminism.* London 1999, S. 75-103.
- Cornejo, Renata: *Sprachwechsel und Alterität als zwei konstituierende Begriffe für die kulturelle Identität im Exil. Zur Identitäts- und Heimatkonstruktion von Ota Filip und Libuše Moníková.* In: Gabriella Rác (Hrsg.): *Der deutschsprachige Roman aus interkultureller Sicht. Veszprém* 2009, S. 77-89.
- Cornejo, Renata: *Stimmen aus dem „Stummland“.* Zum Sprachwechsel von Jiří Gruša und Ota Filip. In: *Brücken* 12 (2005), S. 251-264.

- Di Cesare, Donatella Ester: Exiled in Language. In: Dies.: Utopia of Understanding. Between Babel und Auschwitz. New York 2012, S. 95-123.
- Dove, Richard: The gift of tongues. German-Speaking novelists writing in English. In: Abbey William u.a. (Hrsg.): Between Two Languages. German-speaking Exiles in Great Britain 1933-45. Stuttgart 1995, S. 95-115.
- Dove, Richard: Almost an English author. R. Neumann's English language novels. In: German Life and Letters 51 (1998), S. 93-105.
- Dubow, Jessica und Richard Steadman-Jones: Mapping Babel. Language and exile in W. G. Sebald's „Austerlitz“. In: New German critique 115 (2012), S. 3-26.
- Durzak, Manfred: „Der Worte Wunden“. Sprachnot und Sprachkrise im Exilgedicht. In: Jörg Thunecke (Hrsg.): Deutschsprachige Exillyrik von 1933 bis zur Nachkriegszeit. Amsterdam 1998, S. 15-24.
- Durzak, Manfred: Laokoons Söhne. Zur Sprachproblematik im Exil. In: akzente 21 (1974), S. 53-63.
- Englund, Axel und Anders Olsson (Hrsg.): Languages of Exile. Migration and Multilingualism in Twentieth-Century Literature. Oxford 2013.
- Esselborn, Hans: Sprachliche und literarische Reaktionen auf Verfolgung und Exil bei Überlebenden des Holocausts. In: Jürgen Doll (Hrsg.): Exils, migrations, création. Études germaniques. Band 3: Exil Anti-Nazi, Témoignages, Concentrationnaires. Paris 2008, S. 209-218.
- Erdle, Birgit: Das Verstummen sprechen. Sprache und Sprachlosigkeit in Texten exilierter und deportierter Schriftstellerinnen. In: Denny Hirschbach und Sonja Noweselsky (Hrsg.): Zwischen Aufbruch und Verfolgung. Bremen 1993, S. 116-131.
- Evelein, Johannes F.: Peter Weiss's Fluchtpunkt, Language And The Search For Authentic Being. In: Seminar. A Journal Of Germanic Studies 36/2 (2000), S. 211-225.
- Fabian, Hans: Die Sprache bei Elias Canetti. Exil als Asyl. In: Donald G. Daviau und Ludwig M. Fischer (Hrsg.): Das Exilerlebnis. Verhandlungen des vierten Symposium über deutsche und österreichische Exilliteratur. Columbia/SC 1982, S. 497-504.
- Förster, Leonhard: Dichten in fremden Sprachen. Vielsprachigkeit in der Literatur. München 1974.
- Hein-Khatib, Simone: Mehrsprachigkeit und Biographie. Zum Sprach-Erleben der Schriftsteller Peter Weiss und Georges-Arthur Goldschmidt. Tübingen 2007.
- Hein-Khatib, Simone: Sprachmigration und literarische Kreativität. Erfahrungen mehrsprachiger Schriftstellerinnen und Schriftsteller bei ihren sprachlichen Grenzüberschreitungen, Frankfurt a. M. u.a. 1998.
- Heinrichs, Bertina: L'(im)possible abandon. Le changement de la langue chez les écrivains exilés. Paris Univ. 7. Diss. 1997. Paris 1998.
- Helgesson, Stefan: After Exit. Exile, Creativity, and the Risk of Translation. In: Ders. (Hrsg.): Exit. Endings and New Beginnings in Literature and Life. Amsterdam, New York 2011, S. 95-104.
- Herz-Kestreck, Miguel, Konstantin Kaiser und Daniela Strigl (Hrsg.): In welcher Sprache träumen Sie? Österreichische Lyrik des Exils und des Widerstands. Wien 2007.
- Hinck, Walter: Die deutsche Sprache als „Heimat“ jüdischer Dichter im Exil. Hamburg 1997.
- Hudabiunigg, Ingrid: Sprachwechsel und Identitätsproblematik jüdischer Emigranten aus Wien. In: Judentum und Antisemitismus. Studien zur Literatur und Germanistik in Österreich. Berlin 2003, S. 212-229.
- Ittner, Jutta: Leben in der Übersetzung. Die soziolinguistische Erfahrung des amerikanischen Exils 1933-1945. In: Exil 16/1 (1996), S. 5-20.
- Jähnichen, Manfred: Sprachbewahrung oder Sprachwechsel. Formen der Identitätsbewahrung oder: Bemerkungen zur tschechischen Exilliteratur in Deutschland. In: Samuel Beer im Namen der Künstlergilde e. V. (Hrsg.): Sprachwechsel. Eine Dokumentation der Tagung „Sprachwechsel – Sprache und Identität“, 22. bis 24. November 1996 im Deutschen Literaturinstitut der Universität Leipzig. Esslingen 1997, S. 28-41.
- Jonge, Carina de: Gebrochene Welt, gebrochenes Deutsch? Der Einfluss der Sprache des Gastlandes auf das Deutsch von Exilschriftstellern anhand des Beispiels Konrad Merz. In: Neophilologus 88/1 (2004), S. 81-101.

- Jung, Verena: Writing Germany in Exile. The Bilingual Author as Cultural Mediator. Klaus Mann, Stefan Heym, Rudolf Arnheim and Hannah Arendt. In: Journal Of Multilingual And Multicultural Development 25/5-6 (2004), S. 529-546.
- Kahn, Hana Muzika: Writers In Exile. The Effects Of Polyglottism. In: Exit 9. The Rutgers Journal Of Comparative Literature 2/1 (1994), S. 105-121.
- Klein, Judith: Muttersprache als Fremdsprache. In: Jens Stuben und Winfried Woesler in Zusammenarbeit mit Ernst Loewy (Hrsg.): „Wir tragen den Zettelkasten mit den Steckbriefen unserer Freunde“. Acta-Band zum Symposium „Beiträge jüdischer Autoren zur deutschen Literatur seit 1945“ (Universität Osnabrück, 2.-5.6.1991). Darmstadt 1994, S. 313-316.
- Kleinschmidt, Erich: „Sprache, die meine Wohnung war“. Exil und Sprachidee bei Peter Weiss. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 3 (1985): Gedanken an Deutschland im Exil und andere Themen, S. 215-224.
- König, Christoph: Les Paris de la langue. „En Voyage“ et „Douze Années“ de Paul Celan. In: Jean-Pierre Morel, Wolfgang Asholt und Georges-Arthur Goldschmidt (Hrsg.): Dans le dehors du monde. Exils d'écrivains et d'artistes au XXe siècle. Paris 2010, S. 261-277.
- Köpke, Wulf: Das Sprachproblem der Exilliteratur. In: Werner Besch u. a. (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Band 4. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin, New York 2004, S. 3110-3116.
- Köpke, Wulf: Die Wirkung des Exils auf Sprache und Stil. Ein Vorschlag zur Forschung. In: Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch 3 (1985): Gedanken an Deutschland im Exil und andere Themen, S. 225-237.
- Koppenfels, Werner von: Intertextualität und Sprachwechsel. Die literarische Übersetzung. In: Ulrich Broich und Manfred Pfister (Hrsg.): Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien. Tübingen 1985, S. 137-158.
- Krause, Robert: Lebensgeschichten aus der Fremde. Autobiografien deutschsprachiger emigrierter SchriftstellerInnen als Beispiel literarischer Akkulturation nach 1933. München 2010.
- Kremnitz, Georg: Mehrsprachiges Schreiben. Versuch einer vorläufigen Bilanz. In: Georg Kremnitz, Robert Tanzmeister (Hrsg.): Literarische Mehrsprachigkeit/Multilinguisme littéraire. Zur Sprachwahl bei mehrsprachigen Autoren. Soziale, psychische und sprachliche Aspekte. Wien 1995. S. 198-202.
- Kucher, Primus-Heinz: Literarische Mehrsprachigkeit/Polyglossie in den deutschsprachigen Literaturen des 19. und 20. Jahrhunderts. In: Allen James (Hrsg.): Vielerlei Zungen. Mehrsprachigkeit + Spracherwerb + Pädagogik + Psychologie + Literatur + Medien. Klagenfurt, Celovec 2003, S. 129-156.
- Kucher, Primus-Heinz: Sprachreflexion – Sprachwechsel im Exil. Vortrag an der Universität Salzburg 2002. http://www.sbg.ac.at/exil/lecture_5011.pdf (abgerufen am 16.4.2011)
- Lamping, Dieter: „Linguistische Metamorphosen“. Aspekte des Sprachwechsels in der Exilliteratur. In: Hendrik Birus (Hrsg.): Germanistik und Komparatistik. Stuttgart 1995, S. 528-540.
- Lamping, Dieter: Fisch und Fehler. Der „Dialog der Sprachen“ in der Literatur an der Grenze. In: literatur für leser 2 (2000), S. 79-89.
- Lamping, Dieter: Haben Schriftsteller nur eine Sprache? Über den Sprachwechsel in der Exilliteratur. In: Ders.: Literatur und Theorie. Über poetologische Probleme der Moderne. Göttingen 1996, S. 33-48.
- Lange, Tanja: Kulturkonflikte (über)leben. Die sprachlichen und literarischen Strategien der jüdisch-deutschen Schriftstellerin Mascha Kaléko. In: Tanja Lange (Hrsg.): Literatur und Kultur in Grenzräumen. Frankfurt a. M. 2002, S. 111-123.
- Langer, Gudrun: Sprachwechsel und kulturelle Identität. Božena Němcová und Marie von Ebner-Eschenbach. In: Ulrich Steltner (Hrsg.): Auf der Suche nach einer größeren Heimat... Sprachwechsel/Kulturwechsel in der slawischen Welt. Jena 1999, S. 33-50.
- Lenckos, Elisabeth: Disturbing the Language Peace. German-Jewish Women Poets in Aufbau, 1933-1993. In: Marc Shell (Hrsg.): American Babel. Literatures of the United States from Abnaki to Zuni. Cambridge 2002, S. 74-92.
- Lindeiner-Stráský, Karina: „Jetzt stocke ich in zwei Zungen“. The Influence of Exile and Travel on Themes, Language and Literary Style in the Writings of Members of „Das Jüngste Deutschland“. In: Johannes F. Evelein (Hrsg.): Exiles Traveling. Exploring Displacement, Crossing Boundaries in German Exile Arts and Writings 1933-1945. Amsterdam 2009, S. 347-367.

- López-Vicuña, Ignacio: But on the Other Hand. The Language of Exile and the Exile of Language in Ulysses. In: Michael H. Begnal (Hrsg.): Joyce and the City. The Significance of Place. Syracuse, NY 2002, S. 141-150.
- Maimann, Helene: Sprachlosigkeit. Ein zentrales Phänomen der Exilerfahrung. In: Leben im Exil. Probleme der Integration deutscher Flüchtlinge im Ausland. Hrsg. v. Wolfgang Frühwald und Wolfgang Schieder, Hamburg 1981, S. 31-38.
- Medeiros, Ana de: The Language of Exile. Haunting Desires in Djébar's *La Disparition de la langue française*. In: Paul Allatson und Jo McCormack (Hrsg.): Exile Cultures, Misplaced Identities. Amsterdam, New York 2008, S. 139-150.
- Nielaba, Daniel Müller: „Avantgarde-Exil“. In: Ernest W. B. Hess-Lüttich, Christoph Siegrist und Bodo Würffel (Hrsg.): Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien. Frankfurt a. M. 1996, S. 177-190.
- Packalén, Sture: „...als läge unter jedem Wort ein schwer fassbarer Schatten“. Zur Verortung von Peter Weiss' Schreiben. In: Claus Dieter Krohn (Hrsg.): Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch. Band 25: Übersetzung als transkultureller Prozess. München 2007, S. 112-133.
- Pendl, Christine: Der Zweisprachige Zwiespalt. Das Politische Exilwerk Ruth Landshoff-Yorcks. In: Julia Schöll (Hrsg.): Gender – Exil – Schreiben. Würzburg 2002, S. 91-105.
- Ritchie, J. M.: Writing in the language of the other. German and Austrian novelists in exile in Great Britain. In: The Novel in Anglo-German Context. Cultural Cross-Currents and Affinities. Amsterdam 2000, S. 307-315.
- Scheck, Ulrich: „Desperatio emigratica“. Zur Problematik von Sprachwechsel und interkultureller Wahrnehmung bei Robert Neumann. In: Helmut F. Pfanner (Hrsg.): Exile across Cultures. Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil. Akten des vom 7.-10. März 1985 an der Staatsuniversität von New Hampshire/Durham, NH, USA stattgefundenen Symposiums über Deutsche und Österreichische Exilliteratur. Bonn 1986, S. 62-71.
- Schiller, Dieter: „Ich bin kein Deutscher“. Klaus Mann in den USA. In: *Etudes Germaniques* 63/4 (2008), S. 697-706.
- Schloer, Joachim: Kanton Iwrit. Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache im jüdischen Palästina. In: Karl Erich Grözinger (Hrsg.): Sprache und Identität im Judentum. Wiesbaden 1998, S. 231-253.
- Schmidt, Ulrich: Die ganze Heimat und das bisschen Vaterland. New York als Fluchtpunkt des Exils für Soma Morgenstern, Oskar Maria Graf und Isaac Bashevis Singer. In: *Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne*. Tübingen 2004, S. 267-285.
- Schoppmann, Claudia (Hrsg.): Im Fluchtgepäck die Sprache. Deutschsprachige Schriftstellerinnen im Exil. Berlin 1991.
- Schrader, Hans-Jürgen: „Ich lebe in meinem Mutterland Wort“. Sprache als Heimat und Poesieimpuls in deutschsprachiger jüdischer Lyrik der Emigration und in Israel. In: *Auf den Spuren der Schrift* 2011, S. 163-189.
- Sokel, Walter H.: Die Liebesaffäre mit der deutschen „Mutter“-Sprache. Zum Verhältnis von Autobiographie und Roman bei Elias Canetti, in: Jens Stuben und Winfried Woesler in Zusammenarbeit mit Ernst Loewy (Hrsg.): „Wir tragen den Zettelkasten mit den Steckbriefen unserer Freunde“. Acta-Band zum Symposium „Beiträge jüdischer Autoren zur deutschen Literatur seit 1945“ (Universität Osnabrück, 2.-5.6.1991). Darmstadt 1994, S. 136-147.
- Steiner, George: Eine exakte Kunst. Und über die Flucht vieler Schriftsteller ins Englische. Die Heimkehr von Babel. In: *Die Neue Rundschau* 1 (1997), S. 107-125.
- Steiner, George: Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution. New York 1971.
- Stockhammer, Robert: „Lesen Sie before the letter“. Oskar Maria Graf in New York. In: Eckart Goebel und Sigrid Weigel (Hrsg.): *Escape to life. German Intellectuals in New York. A Compendium on Exile after 1933*. Berlin 2012, S. 182-194.
- Strickhausen, Waltraud: Schreiben in der Sprache des Anderen. Eine Vorstudie zu den Publikationsmöglichkeiten und der Wirkung englischsprachiger Exilwerke in Großbritannien. In: Dieter Sevin (Hrsg.): *Die Resonanz des Exils. Gelungene und mißlungene Rezeption deutschsprachiger Exilautoren*. Amsterdam 1992, S. 369-396.

- Townson, Michael: *Mother-Tongue and Fatherland. Language and Politics in German*. Manchester, New York 1992.
- Troller, Georg Stefan: *Sprache und Emigration. Vom Überleben der deutschen Künstler in erzwungener Fremde*. In: *Lettre International* 87 (2009), S. 94-99.
- Utsch, Susanne: „Vergnügen und Qual des Englisch-Schreibens“. An Approach to the Literary Language Shift of Klaus Mann. In: Helga Schreckenberger (Hrsg.): *Die Alchemie des Exils. Exil als schöpferischer Impuls*. Wien 2005, S. 35-52.
- Utsch, Susanne: *Sprachwechsel im Exil. Die „linguistische Metamorphose“ von Klaus Mann*. Köln u.a. 2007.
- Utsch, Susanne: *Übersetzungsmodell. Zur Komplementarität von Sprachverhalten und transatlantischem Kulturtransfer bei Klaus Mann*. In: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch* 25 (2007): *Übersetzung als transkultureller Prozess*, S. 134-152.
- Utsch, Susanne: *Der exilbedingte Sprachwechsel von Klaus Mann. Im Fokus von Sprach- oder Literaturwissenschaft? Ein Plädoyer für interdisziplinäre Grenzüberschreitungen*. In: Dieter Heimböckel (Hrsg.): *Zwischen Provokation und Usurpation. Interkulturalität als (un)vollendetes Projekt der Literatur- und Sprachwissenschaften*. München 2010, S. 275-305.
- Weitin, Thomas: *Exil und Migration. Minoritäres Schreiben auf Deutsch im 20. Jahrhundert. Von Kafka zu Zaimoglu*. In: *Weimarer Beiträge* 58/2 (2012), S. 195-224.
- Willer, Stefan: *Selbstübersetzungen. Georges-Arthur Goldschmidts Anderssprachigkeit*. In: Susan Arndt, Dirk Naguschewski und Robert Stockhammer (Hrsg.): *Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur*. Berlin 2007, S. 264-281.
- Willner, Jenny: *Wortgewalt. Peter Weiss und die deutsche Sprache*, Konstanz 2013.

Linguistik

- Betten, Anne und Miryam Du-nour (Hrsg.): *Sprachbewahrung nach der Emigration. Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil II: Analysen und Dokumente*. Tübingen 2000.
- Deminger, Szilvia: *Spracherhalt und Sprachverlust in einer Sprachinselsituation. Sprache und Identität bei der deutschen Minderheit in Ungarn*. Frankfurt 2004 (= *Variolinguia* 21).
- Duran Eppler, Eva: *Emigranto. The Syntax of German-English Code-Switching*. Wien 2010.
- Duran Eppler, Eva: „Ich spreche Englisch, ich spreche Deutsch, aber was ist das für eine Sprache?“ *Emigranto – a grammatical approach to code-switching*. In: *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 35/2 (2010), S. 165-187.
- Faulí, Josep: *Els jocs florals de la llengua catalana a l'exili*. Barcelona 2002.
- Ferguson, Stuart: *Language Assimilation and Crosslinguistic Influence: A Study of German Exile Writers*. Tübingen 1997.
- Maas, Utz: *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945. Bd 1: Dokumentation. Biobibliographische Daten A-Z. Bd. 2: Auswertungen. Verfolgung, Auswanderung, Fachgeschichte, Konsequenzen (mit CD)*, Tübingen 2010.
- Maas, Utz: *Die vom Faschismus verdrängten Sprachwissenschaftler – Repräsentanten einer anderen Sprachwissenschaft?* In: Edith Böhme, Wolfgang Motzkau-Valeton (Hg.): *Die Künste und die Wissenschaften im Exil 1933-1945*, Göttingen 1992, S. 445-502.
- Redder, Angelika: *Die Sprache der Bilder. Peter Weiss' Ästhetik des Widerstands*. In: Annegret Heitmann und Joachim Schiedermaier (Hrsg.): *Zwischen Text und Bild*. Freiburg 2000, S. 65-91.
- Redder, Angelika: *Fremdheit des Deutschen. Zum Sprachbegriff bei Elias Canetti und Peter Weiss*. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 17 (1991), S. 34-54.
- Redder, Angelika: *Prozedurale Texturen beim „Floß der Medusa“ in der Ästhetik des Widerstands von Peter Weiss*. In: Kristin Bührig und Angelika Redder (Hrsg.): *Sprachliche Formen und literarische Texte*. Oldenburg 2000, S. 139-164.
- Schmid, Monika: *The impact of age and exposure on bilingual development in international adoptees and family migrants. A perspective from Holocaust survivors*. In: *Linguistic Approaches to Bilingualism* 2 (2012). S. 177-208.

Schmid, Monika. *First Language Attrition, Use, and Maintenance. The case of German Jews in Anglophone countries.* Amsterdam 2002.
Stroińska, Magda und Vittorina Cecchetto (Hrsg.): *Exile, language and identity.* Frankfurt a. M. u.a. 2003.

Psychologie

- Akhtar, Salman: *Immigration und Identität. Psychosoziale Aspekte und kulturübergreifende Therapie.* Gießen 2007.
- Amati-Mehler, Jacqueline: *La langue exilée.* In: *Revue française de psychanalyse* 3 (1993), S. 917-925.
- Amati-Mehler, Jacqueline, Simona Argentieri und Jorge Canestri (Hrsg.): *Das Babel des Unbewussten. Muttersprache und Fremdsprachen in der Psychoanalyse.* Gießen 2010.
- Busch, Brigitta u. Thomas: *Sprachen der Verletzung, Sprachen als Ressource. Mehrsprachigkeit und traumatisches Erleben.* In: Astrid Lampe, Peer Abigaard, Klaus Ottomeyer (Hrsg.): *Mit beiden Augen sehen: Leid und Ressourcen in der Psychotherapie. Luise Reddemann zum 70. Geburtstag.* Stuttgart 2013, S. 95-118.
- Buxbaum, Eva: *The Role of a Second Language in the formation of Ego and Superego.* In: *Psychoanalytic Quarterly* 18 (1949), S. 279-289.
- de Courtivron, Isabelle (Hrsg.): *Lives in translation. Bilingual writers on identity and creativity.* New York u.a. 2003.
- Greenson, Ralph R.: *Die Muttersprache und die Mutter.* In: Ders. (Hrsg.): *Psychoanalytische Erkundungen,* S. 13-24.
- Grinberg, León & Rebecca: *Psychoanalyse der Migration und des Exils.* Stuttgart 2010.
- Kellmann, Steven G. (Hrsg.): *Switching languages. Translingual writers reflect on their craft.* Lincoln u.a. 2003.
- Leszczynska-Koenen, Anna: „Herzasthma“. *Exil und Objektverlust.* In: *Psyche* Heft 63/11 (2009), S. 1131-1149.
- Li, Xuemei: *Souls in exile. Identities of bilingual writers.* In: *Journal of Language, Identity, and Education* 6/4 (2007), S. 259-275.
- Pelzl, Elisabeth: „Das Schweigen der Polyglotten“. *Über Muttersprache, ihren Verlust und fremde Mütter.* In: *Psyche* 67,1 (2013), S. 1-22.
- Stengel, Erwin: *On Learning a New Language.* In: *International Journal of Psychoanalysis* 20 (1939), S. 471-479.
- Stitou, Rajaa: *Épreuve de l'exil et blessures de la langue.* In: *Cahiers de psychologie clinique* 18 (2002), S. 159-170.
- Stitou, Rajaa: *La maladie d'amour de l'étranger dans la langue.* In: *Cahiers de psychologie clinique* 19 (2002), S. 165-176.
- Stitou, Rajaa: *Exil et déplacements culturels.* In: *Cliniques mediterraneennes. Psychanalyse et Psychopathologie Freudienne* 80 (2009), S. 267-280.
- Vélikovsky, Emmanuel: *Jeu de mots hébraïques. Une langue nouvellement acquise peut-elle devenir la langue de l'inconscient?* In: *Revue Française de Psychanalyse* 10 (1938), S. 66-73
- Winter-Heider, Christiane: *Mutterland Wort. Sprache, Spracherwerb und Identität vor dem Hintergrund von Entwurzelung.* Frankfurt a. M. 2009.



Walter A. Berendsohn Forschungsstelle
für deutsche Exilliteratur